

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая
« 18 » / мая 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и
промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Теория и практика перевода английского языка

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский и второй
иностраннный язык (арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (4 семестр)

Разработчик:
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода
Некрутенко Е.Б.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода
Харченко Л.И.
« 03 » / мая 2023 г.

Луганск, 2023

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Профессиональных компетенций:

– способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

– владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотированием и реферированием документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства
4 семестр		
Тема 1. LANGUAGE AND EXTRALINGUISTIC WORLD	ПК-2, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 2. LANGUAGE SYSTEMS: PARADIGMS AND SYNTAGMSS	ПК-2, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 3. TRANSLATION AND STYLE	ПК-2, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 4. TRANSLATION EQUIVALENCE AND EQUIVALENTS	ПК-2, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 5. LANGUAGE AS A MEANS OF COMMUNICATION	ПК-2, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 6. TRANSLATION DEFINITION	ПК-2, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.

Тема 7. BASIC TRANSLATION THEORIES	ПК-2, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема8. TRANSLATION AND STYLE	ПК-2, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 9. TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION	ПК-2, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 10. BASIC TRANSLATION DEVI	ПК-2, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 11. FACTORS INFLUENCING THE CHOICE OF EQUIVALENTS	ПК-2, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 12. TRANSLATION VARIETIES	ПК-2, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Тема 13. LITERARY TRANSLATION	ПК-2, ПК-10	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
Промежуточная аттестация		зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ПК- 2	<p>Знает: существующие методики в избранной области филологического знания для проведения локальных научных исследований.</p> <p>Умеет: строить умозаключения и выводы в конкретной узкой области филологического знания.</p> <p>Владеет навыками: методиками проведения локальных исследований в избранной области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.</p>
ПК-10	<p>Знает: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки.</p> <p>Умеет: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p> <p>Владеет навыками: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	50	-	-
Выполнение тестовых работ	20	-	-
Самостоятельная работа	30	-	-
Иные виды учебной работы (подготовка презентации, написание реферата, решение задач и др.)	-	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое	Не зачтено

		содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

1.5. Образец оформления экзаменационного билета

Экзамен не предусмотрен по плану

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Текст для перевода и выполнения заданий

1. Выберите из текста слова, относящиеся к данной теме.
2. Найдите ключевые предложения в тексте.
3. Сформулируйте основную мысль каждого абзаца.
4. Выразите главную мысль текста, объясните его заглавие.
5. Составьте проблемные вопросы по прочитанному тексту.
6. Выделите новую для вас информацию в тексте.
7. Прокомментируйте ту часть текста, которая для вас оказалась наиболее интересной.
8. Составьте аннотацию (реферат) текста.

EDUCATION FOR LEARNING ENGLISH

Learning English is like learning to swim or learning to play ball. We learn to swim by swimming, to play ball by playing ball, and to speak English by speaking English.

A good ball-player spends hours, days, months, and even years practicing. The more he practices, the better he plays. He has to learn to meet the situations of the game as they arise and react to them immediately. And so it is when we are talking. The ideas we wish to express come instantly to our mind, but there is no time for us to stop and think of how to put together the words we need. Acquiring the ability to use a language automatically, that is without stopping to think, is a process of habit formation. Forming a habit, any kind of

habit, requires much practice. Every language has patterns that are basic and fundamental. Every language has a body of common words used by all the speakers of that language and thousands of other words that are used less frequently. We can understand and read many words and structures that we cannot use in speaking and writing. Every language has many ways of saying the same things. If you wish to ask the time, you say: "What time is it?", "Do you have the time?", "What time have you got?", "Will you tell me the time", etc.

Learning English efficiently requires that you put your mind on what you are doing and have the intention and the will to learn. The time you have is so short that you cannot afford to waste it by giving less than your full co-operation in class and in home study. In other words, you have to build up language habits in English just as you build up language habits in your mother tongue. Knowing English, as well as knowing your own language, is a relative matter. You will never finish learning either. Your freedom in each of them is something to be learned through your own effort.

Переводческий анализ текста

At Icelandic Community Battles a Volcano – and Wins

1. The inhabitants of Iceland are in daily contact with volcanism. Volcanic heat mitigates the harsh cold of these sub-Arctic islands through the geothermal energy that provides warmth for homes.

2. In 1963 submarine eruptions resumed in this region after a period of volcanic activity. Within a few months, the volcano Surtsey had built itself up above sea level, giving Island.

3. Ten years later, in 1973, eruptions began on one of the tiny Vestmann Island south of Island's main island. Heimaey, one of Island's most important and prosperous fishing ports, was nearly destroyed by the eruptions. First ash and then lava flows erupted from a new fissure on the town. The ash fall quickly buried nearby parts of the town and accumulated on the streets and houses. Flaming spatter ignited roofs, and houses burned. Within a week a cinder cone 150 meters high marked the edge of the town. Some residents were evacuated, but the townspeople who remained, along with rescue workers, worked hard to save the rest of the town. Ash was shoveled off roofs before a heavy accumulation could cause them to collapse. Windows were sealed off with sheet metal to prevent drifting ash from breaking them. Despite the constant volcanic activity, water and electrical services were maintained. The greatest fear of the residents was that the harbor would be blocked by a 40-meter-high tongue of rubbly lava that began moving slowly away from the main flow and toward the harbor, engulfing twelve houses in one day. The town's livelihood depended on the survival of the harbor.

4. To halt the lava's advance, fire hoses and large pumps were put to work to cool down the lava with sea water. This unprecedented step apparently worked; the lava front hardened enough so that new lava was deflected elsewhere. The harbor was saved, but the town and its surroundings bore little resemblance to their former selves.

5. Five months after they began, the eruptions stopped. Ash cleared from the streets and buildings was used to make an extension of the airport runway. Nearly 41 all the evacuated residents returned to resume their lives on the volcano-built island. 6. The town benefited by having a unique heating system engineered and built for it. By 1982, nearly every home in the town was being heated by the lava flows. Water is pumped to the lava flow where it percolates through the pyroclastic layers overlying the flows. The water turns to steam and rises. The steam is collected and goes to a central station. From there, hot water condensed

from the steam is circulated through individual homes. The cooled down water is recycled through the lava flows.

Переводческий анализ текста

1. Данная статья опубликована в английском учебнике "Physical Geology" и относится к области геологии.

2. Жанр данного текста – газетная статья.

3. В статье повествуется об извержении вулкана в Исландии. Студентам можно порекомендовать найти правильные эквиваленты перевода географических названий на русский язык при помощи справочной литературы, например англо-русского словаря географических названий, в исторических и энциклопедических изданиях.

4. Главная функция текста – информирование читателей об извержении вулканов в Исландии и о тех разрушительных последствиях, с которыми пришлось столкнуться местным жителям. Однако, присутствует эмоциональная окраска текста, которая передается следующими словами и выражениями: – the volcano Surtsey had built itself up; – one of Iceland's most important and prosperous fishing ports, was nearly destroyed by the eruptions; – the ash fall quickly buried nearby parts of the town and accumulated on the streets and houses; – despite the constant volcanic activity; 42 – a 40-meter-high tongue of rubbly lava. 5. Автор статьи не указан, но при чтении статьи можно сделать вывод, что он не является специалистом в области геологии.

6. Предполагаемый читатель – широкая аудитория, интересующаяся природными явлениями, происходящими каждый день по всему миру, так как в тексте практически отсутствует специальная терминология.

7. Анализ текста позволяет составить его композицию:

– 1-й абзац – введение, в котором повествуется о том, что жители Исландии ежедневно сталкиваются с проявлением вулканической деятельности в виде геотермальной энергии, которая обеспечивает теплом их дома.

– 2 – 5-й абзацы – основная часть, которую можно разделить на следующие подтемы:

a. 2-й абзац – в 1963 году у побережья Исландии после продолжительного затишья возобновилась вулканическая активность, в результате чего появился новый остров;

b. 3-й абзац – в 1973 году произошло очень сильное извержение вулкана на острове Хейми, повлекшее сильные разрушения;

c. 4-й абзац – принятые исландцами меры для борьбы с потоками лавы;

d. 5-й абзац – лишь через пять месяцев жители возвратились к обычной жизни;

– 6-й абзац – заключение, в котором повествуется о том, что жители выиграли схватку с вулканом и создали уникальную отопительную систему.

8. В тексте использован индуктивно-дедуктивный метод изложения материала, так как в основной части текста объясняется сформулированный во введении тезис, а в заключении на основании приведенных примеров делается вывод.

9. Используется повествование (со 2-го по 5-й абзац, где в хронологическом порядке повествуется об извержениях вулканов и тех разрушениях, которые они причинили) и рассуждение (1-й и 6-й абзацы, где 43 приводятся тезисы: "жители Исландии ежедневно сталкиваются с вулканической деятельностью ...", "город выиграл,

получив уникальную отопительную систему..." и дают примеры, подтверждающие данные тезисы).

10. Логика изложения высказывания. Главная мысль автора – соседство с районами с сильной вулканической активностью опасно, однако в нем есть свои преимущества, такие как использование геотермальной энергии, возникновение новых площадей. В доказательство данных тезисов автор описывает разрушения и пожары, возникшие в результате вулканической деятельности в Исландии в 1963, 1973 годах. О мерах, которые пришлось предпринять местным жителям и спасателям, чтобы последствия вулканической деятельности не стали необратимыми. Подводя итог, автор делает вывод, что хотя соседство с вулканами и опасно, однако в этом есть свои преимущества: во-первых – в Исландии появился еще один небольшой остров; во-вторых – остров увеличился в своих размерах; в-третьих – город получил уникальную экономически выгодную отопительную систему.

11. К фоновой и предметной информации, которая может быть не понятна русскому читателю и потребует разъяснения в тексте перевода, можно отнести следующее выражения: *firehoses*, *lava's advance*. Для того, чтобы получить необходимую информацию по данному вопросу, можно порекомендовать обратиться к толковому словарю.

12. К лингвистическим трудностям, которые могут вызвать затруднения при понимании и последующем переводе необходимо отнести следующие выражения: *the volcano Surtsey had built itself up; on the edge of the town; the ashfall quickly buried nearby parts of the town; engulfing twelve houses in one day*. Следует обратить особое внимание на многозначность слов английского языка, что может привести при их неверном переводе к неправильному переводу текста.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ:

1. Предмет, задачи и методы теории перевода и ее место среди других научных дисциплин. Теоретико-переводческие универсалии.
2. Виды перевода.
3. Этика переводчика.
4. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
5. Сущность перевода. Основные понятия ТП.
6. Переводческие стратегии.
7. Прагматика перевода. Нормативные аспекты перевода. Типология ошибок.
8. Понятие переводческой компетенции и ее составляющие.
9. Модели перевода. Перевод как особый вид коммуникации.
10. Особенности перевода газетно-журнальных, информационных и публицистических текстов.
11. Жанрово-стилистические особенности подвидов перевода.
12. Специфика перевода научно и научно-технических текстов.
13. Особенности перевода текстов художественной литературы.
14. Понятие переводческой трансформации. Классификация переводческих трансформаций.
15. Классификация фразеологизмов и способы их передачи.
16. Терминообразование. Перевод терминов.
17. Грамматические переводческие трансформации.
18. Лексические переводческие трансформации.
19. Ложные эквиваленты. Перевод безэквивалентной лексики.
20. Перевод сокращений.
21. Лексико-семантические трансформации.
22. Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация перевода.
23. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.(для англичан)
24. Перевод рекламы.
25. Перевод законодательного (юридического) текста.

ТЕСТ по дисциплине «Теория и практика перевода»

1. Первыми теоретиками перевода были
 - А. сами переводчики
 - В. ученые
 - С. священники
 - Д. писатели
 - Е. лингвисты
2. Основы научной теории перевода стали разрабатываться
 - А. в середине 20-го века

- В. в середине 18-го века
 - С. в эпоху Возрождения
 - Д. в начале 19-го века
 - Е. в конце 90-х годов 20-го века
3. На чем основывалась «теория непереводаемости»?
- А. на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава
 - В. на положение о вольном переводе
 - С. на положении о сходствах языков
 - Д. на мнении античных переводчиков
 - Е. на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта
4. Языковеды занялись проблемами перевода, так как основные трудности перевода обусловлены:
- А. расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в процессе перевода
 - В. в недостаточном владении языком оригинала
 - С. в творческом характере процесса перевода
 - Д. в недостаточном владении языком перевода
 - Е. в отсутствии практических навыков перевода
5. Начало серьезному изучению лингвистических аспектов перевода положили:
- А. советские ученые
 - В. американские ученые
 - С. западногерманские ученые
 - Д. французские ученые
 - Е. лингвисты ГДР
6. Три типа закономерных соответствий предложил:
- А. Я.И. Рецкер
 - В. И.И. Ревзин
 - С. Ж. Мунэн
 - Д. О. Каде
 - Е. В.Н. Комиссаров
7. Деление теории перевода на общую и частную предложил:
- А. А.Ф. Федоров
 - В. Розенцвейг
 - С. К. Райс
 - Д. Л.С. Бархударов
 - Е. Д.К. Латышев
8. Две концепции перевода, на протяжении веков разделявшие переводчиков, это концепции о
- А. буквальном и свободном переводе

- В. адекватном и точном переводе
 - С. официальном и рабочем переводе
 - Д. эквивалентном и адекватном переводе
 - Е. художественном и информативном переводе
9. В теории перевода различают:
- А. общую, частные и специальные теории
 - В. общую и частную теории
 - С. частную и специальную теорию
 - Д. общую и специальные теории
 - Е. лингвистику и психологию перевода
10. К задачам теории перевода не относятся:
- А. подготовка переводчиков
 - В. раскрытие сущности переводческой эквивалентности
 - С. определение перевода как объекта лингвистического исследования
 - Д. описание общелингвистических основ перевода
 - Е. разработка основ классификации видов переводческой деятельности
11. Методом исследования в теории перевода служит:
- А. сопоставительный анализ
 - В. описательный метод
 - С. метод контекстологического анализа
 - Д. индуктивно- дедуктивный
 - Е. компонентный анализ
12. «Транслят» – это
- А. текст на языке перевода
 - В. процесс перевода
 - С. переводчик
 - Д. речевое сообщение
 - Е. художественное произведение
13. Эквивалентность перевода – это
- А. общность содержания текстов оригинала и перевода
 - В. отношения между источником и рецептором перевода
 - С. структурное соотношение оригинала и перевода
 - Д. коммуникативная задача
 - Е. отношения между переводчиком и оригиналом
14. Адаптивное транскодирование – это
- А. перенос информации с одного языка на другой и ее преобразование
 - В. перенос информации с одного языка на другой
 - С. преобразование текста оригинала
 - Д. максимально возможная близость перевода оригиналу
 - Е. преобразование информации

15. Адаптивное транскодирование включает такие виды, как
- A. сокращенный и адаптированный переводы
 - B. рабочий перевод и официальный
 - C. черновой и официальный переводы
 - D. точный и буквальный переводы
 - E. адекватный и эквивалентный переводы
16. Уровни эквивалентности различают в зависимости:
- A. от того, какая часть содержания оригинала передается в переводе для обеспечения его эквивалентности
 - B. от жанра переводимого текста
 - C. от условий протекания процесса перевода
 - D. от классификации переводчика
 - E. от степени сложности переводимого текста
17. Различают ... типов эквивалентности:
- A. 5
 - B. 2
 - C. 3
 - D. 4
 - E. 6
18. Первый тип эквивалентности передает:
- A. цель коммуникации
 - B. цель коммуникации и внеязыковую ситуацию
 - C. внеязыковую ситуацию и способы ее описания
 - D. способы описания ситуации и синтаксические структуры оригинала
 - E. внеязыковую ситуацию, цель коммуникации и синтаксические структуры
19. Второй тип эквивалентности передает:
- A. цель коммуникации и внеязыковую ситуацию
 - B. цель коммуникации, внеязыковую ситуацию и способ ее описания
 - C. внеязыковую ситуацию, способ ее описания и синтаксические структуры
 - D. синтаксические структуры и семантику языковых единиц
 - E. все компоненты содержания оригинала
20. Предметно-логическое значение слова включает в себя:
- A. различные признаки обозначаемых объектов
 - B. семантические связи слова с другими единицами языка
 - C. отношение говорящего к сообщению
 - D. физические свойства обозначаемых объектов
 - E. синтаксическую функцию